

9 - Something that Never Changes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

I know this cold voice

[00:17] ---

Taking my friend

[00:22] ---

Maybe a little afraid you'll run away

[00:26] ---

But right now...

[00:30] ---

For this moment in time, I want to hold you tight

[00:35] ---

By your side, I'm dreaming of the days

[00:39] ---

When I finally look up at the promised sky

[00:44] ---

I'll take off and break all the way

[00:49] ---

For this moment in time, I just wanna be with you

[00:53] ---

By your side, I'm dreaming of the days

[00:58] ---

When I finally look up at the promised sky

[01:02] ---

I know I can change all the way

[01:07] ---

For the moment...

[01:11] ---

I just wanna hold you...

[01:30] ---

"Something that Never Changes"

[01:39] ---

Hello, Kugami residence.

[01:41] ---

We're not home right now...

[01:42] ---

so please leave a message after the beep.

[01:50] ---

Kajika...

[01:52] ---

I thought she'd be back soon.

[01:55] ---

Maybe she's stuck in Hong Kong...

[01:58] ---

[Excited chattering]

[02:07] ---

Well, now what?

[02:17] ---

Kajika's friend?

[02:19] ---

You can have that one, I made copies.

[02:21] ---

Cute girl, huh?

[02:24] ---

That's my friend.

[02:26] ---

Hm...

[02:28] ---

She definitely has Asian features.

[02:31] ---

But it doesn't fit, somehow...

[02:34] ---

imagining you at school, I mean.

[02:38] ---

Why?

[02:39] ---

You go to school, too, don't you?

[02:42] ---

You'd stick out way more than me.

[02:45] ---

It's been in my notebook ever since...

[02:51] ---

Seems like a perfect way to kill some time...

[02:56] ---

Yui!

[02:57] ---

If you don't hurry and get up, you'll be late!

[03:00] ---

Yui!

[03:02] ---

Don't blow your lungs out this early in the morning.

[03:05] ---

It's so annoying...

[03:06] ---

Why don't you wake her up yourself, then, Kota?

[03:09] ---

No way. Big sis is in a bad mood lately.

[03:13] ---

Think she's hanging out with weirdos?

[03:15] ---

Oh, my!

[03:16] ---

Wh--who's in trouble?!

[03:18] ---

She's not in trouble yet.

[03:20] ---

She will be soon.

[03:22] ---

Our little girl's grown up enough for trouble!

[03:24] ---

What are you so happy about?

[03:34] ---

Kajika's been gone for two months now...

[03:37] ---

Never mind coming back...

[03:39] ---

I haven't even gotten a single letter.

[03:46] ---

I guess she really must have...

[03:48] ---

forgotten all about me...

[03:50] ---

for sure.

[03:53] ---

But back then Kajika was so very...

[04:02] ---

Just an ordinary greeting!

[04:04] ---

That's all it was... for sure.

[04:07] ---

It must be an American thing...

[04:10] ---

--Bye bye! Later!

--See ya tomorrow!

[04:16] ---

I give up...

[04:17] ---

I can't tell any of them apart.

[04:20] ---

Maybe it's the uniforms...

[04:22] ---

but they all look like this girl.

[04:32] ---

My horoscope for today was totally good.

[04:35] ---

Oh, how cool!

[04:38] ---

Lucky...

[04:39] ---

Oh, look, it's Yui and the girls...

[04:41] ---

Looks like I've been caught in the act...

[04:44] ---

Friends of yours?

[04:47] ---

These are my classmates...

[04:49] ---

This is my boyfriend.

[04:51] ---

He's gonna drive me home.

[04:52] ---

Hey there.

[04:53] ---

Boyfriend!?

[04:55] ---

You can't tell anyone, it's a secret.

[04:57] ---

In that case is it really a good idea to have him pick you up at school?

[05:02] ---

I didn't ask him to come get me...

[05:04] ---

Huh?

[05:05] ---

Anyway, you're probably not ready...

[05:07] ---

to understand the workings of the male-female bond...

[05:23] ---

Yui Yamate?

[05:25] ---

Y--yes...

[05:38] ---

What the...

[05:39] ---

Ultra-gorgeous foreigner! What is he doing here?!

[05:42] ---

Nice to meet you.

[05:44] ---

My name is Eugene De Volkan.

[05:46] ---

I'm Kajika's fiancé.

[05:49] ---

Kajika's fee-an-say...?

[05:52] ---

...fiancé!?

[05:54] ---

Yes.

[05:57] ---

If Kajika's fiancé knows who I am, then...

[06:01] ---

that means Kajika...

[06:03] ---

told him about me!?

[06:08] ---

I'll give you a lift home.

[06:13] ---

So cool...

[06:22] ---

It's you and Kajika.

[06:26] ---

This... this was taken when she came to my house!

[06:29] ---

Dis iz mai home! "Mai home."

[06:32] ---

Is this your house?

[06:34] ---

Kajika only came over once, but...

[06:38] ---

we went and picked her up...

[06:40] ---

Eventually, it got dark, and she had to go home...

[06:44] ---

but it was fun...

[06:50] ---

Kajika...

[06:52] ---

you haven't forgotten about me...

[06:58] ---

I wanna visit your house.

[07:01] ---

Wha-huh? *Slow... please...*

[07:04] ---

I... wanna... visit...

[07:08] ---

your house.

[07:09] ---

Huh? ... My house!?

[07:12] ---

Lee-Leng!

[07:14] ---

There's a message from Mustafa on the answering machine!

[07:18] ---

From Eugene?

[07:20] ---

He says he's visiting Japan right now...

[07:22] ---

so if it's convenient he'd like to meet up.

[07:25] ---

He's in Japan?

[07:27] ---

Yeah... he says he arrived this morning...

[07:28] ---

and he's staying at the Emperor's Golden Screen Hotel.

[07:31] ---

I'm going right now.

[07:34] ---

Wait!

[07:35] ---

Lee-Leng...

[07:36] ---

...until you make sure he's there right now, first of all.

[07:41] ---

Also, I'm going with you.

[07:44] ---

Fine.

[07:46] ---

But, Lee-Leng...

[07:48] ---

when it comes to Mustafa, you're such a baby.

[07:51] ---

He seems so cool at first...

[07:53] ---

but this side of him is so cute.

[07:59] ---

I--I'll go check with the hotel!

[08:12] ---

I'm home!

[08:16] ---

Oh, you must be her mother.

[08:22] ---

How beautiful.

[08:24] ---

Mom!

[08:26] ---

Ohh, sankyuu!

Thank--you--for--taking--such--good--care--of--Yui.

[08:33] ---

Mom, that was Japanese...

[08:36] ---

Besides, I just met Eugene for the first time today.

[08:40] ---

You might not remember Kajika...

[08:43] ---

she only came over once...

[08:45] ---

and had to leave before long.

[08:47] ---

Ah, the extremely pretty girl?

[08:50] ---

How could I forget?

[08:53] ---

Right! This is "extremely pretty Kajika's" fiancé!

[08:57] ---

Yes. Fiancé.

[09:02] ---

Oh! My, my... at any rate, come in, come in.

[09:05] ---

You'll catch cold.

[09:07] ---

B--bath! Would you like a hot bath?

[09:09] ---

Thank you, Ma'am.

[09:12] ---

Mom...

[09:21] ---

So this is a Japanese bath...

[09:31] ---

Your father's yukata will be too short, but...

[09:35] ---

it's only till his clothes are dry...

[09:37] ---

Is Yuji out of the bathtub?

[09:39] ---

Not yet, and it's not Yuji...

[09:41] ---

it's *Eugene*, geez.

[09:43] ---

[sigh] ...Foreign people's names are difficult.

[09:48] ---

Here. Take this in.

[09:50] ---

Show him how to wear the yukata.

[09:52] ---

What!? No way! He's my friend's fiancé!

[09:55] ---

You take it in!

[09:57] ---

Really? Is it alright?

[09:59] ---

I'm home!

[10:01] ---

What's going on? Is someone here?

[10:03] ---

Ah--

[10:05] ---

Huh?

[10:10] ---

It's so quiet...

[10:11] ---

Kota?

[10:23] ---

Yui... Ma'am...

[10:28] ---

How do I look?

[10:33] ---

Yuji, do you like sushi?

[10:36] ---

It's Eugene, already! Geez!

[10:46] ---

What a mismatch.

[10:52] ---

He looks incredibly out of place.

[10:55] ---

Yuji...

[10:56] ---

I keep telling you, "Eugene!"

[10:59] ---

I brought you some tea. Dinner will be just a little while longer...

[11:03] ---

Pardon?

[11:11] ---

Ah, I was so nervous...

[11:14] ---

It's like there's a peacock in my room!

[11:19] ---

Do you think I can take a picture?

[11:21] ---

Wh--...

[11:22] ---

Dummy! What are you thinking!

[11:25] ---

But I've never seen someone so gorgeous in my life!

[11:29] ---

Just look at him, then! Just look!

[11:34] ---

Geez, who's there?

[11:36] ---

At a busy time like this...

[11:39] ---

Coming...

[11:40] ---

Yui!

[11:43] ---

Yui!

[11:46] ---

Ka... jika?

[11:48] ---

Remember me?

[11:54] ---

How could I possibly forget?

[11:57] ---

It's been a long time.

[11:59] ---

When your foreign fiancé...

[12:02] ---

knew who I was...

[12:04] ---

it made me so very happy...

[12:07] ---

So Mustafa did come here, then?

[12:10] ---

Too late now.

[12:12] ---

Is he upstairs?

[12:13] ---

Ah--yes...

[12:15] ---

Wasn't Mustafa her leopard's name?

[12:19] ---

Oh, welcome!

[12:20] ---

Thank you.

[12:23] ---

Lovely as ever!

[12:25] ---

So... so cute!

[12:28] ---

Miss Kajika!

[12:31] ---

Hi, I'm Kajika's bodyguard, Toranosuke Haga.

[12:35] ---

Excuse me.

[12:37] ---

I'm going too!

[12:39] ---

He must be a friend, too.

[12:41] ---

Sure... but a cute one!

[12:44] ---

'Scuse me.

[12:48] ---

The girl who barged in here a moment ago...

[12:52] ---

I'm her guardian. My name is Lee-Leng Huang.

[12:55] ---

May I come in?

[12:56] ---

P--please...

[12:58] ---

Miss Kajika, her fiancé, everyone's upstairs...

[13:02] ---

Fiancé...

[13:03] ---

Yes, the blond who looks like a model...

[13:06] ---

A real stunner...

[13:08] ---

No engagement has been settled yet.

[13:12] ---

Excuse me.

[13:14] ---

How did my big sis ever get involved with these people?

[13:17] ---

It's like Obon and New Year's, all at once...

[13:22] ---

Mustafa!

[13:23] ---

Kajika?

[13:25] ---

I missed you.

[13:27] ---

You surprised me.

[13:28] ---

Coming to Yui's house out of the blue!

[13:31] ---

It's been very amusing.

[13:34] ---

They're both so gorgeous... it's like a movie!

[13:37] ---

When I checked with his hotel...

[13:40] ---

they said that after Eugene checked in, he asked for directions to Ohfu Middle School.

[13:45] ---

This wouldn't be it, by any chance?

[13:48] ---

Ah, he met me at the front gate of the school.

[13:51] ---

Since he has no common sense...

[13:53] ---

he must've been a lot of trouble?

[13:55] ---

No, not at all.

[13:58] ---

Speak English, speak English.

[14:00] ---

If I speak English, she won't understand.

[14:03] ---

Well, what did you say to Yui?

[14:06] ---

I'm not an interpreter.

[14:08] ---

If you're going to wear a yukata, maybe you should pick up some Japanese.

[14:18] ---

Those two are... on bad terms?

[14:20] ---

Not at all... fighting every time they're together...

[14:24] ---

means they're really close.

[14:26] ---

--Really!

[14:26] ---

--Really!

--Really...?

[14:34] ---

Thank you, come again!

[14:37] ---

Counting your father there will be five men...

[14:41] ---

you think maybe this isn't enough?

[14:43] ---

How 'bout pizza?

[14:46] ---

Maybe there's something else?

[14:48] ---

Excuse me one moment...

[14:50] ---

Oh...

[14:52] ---

Bingo.

[14:54] ---

Um...

[14:55] ---

My companions have been such a bother to you...

[14:58] ---

at least let me repay you for your kindness.

[15:08] ---

So, this is a Japanese kitchen...

[15:11] ---

Well now.

[15:12] ---

Excellent...

[15:14] ---

What is Lee-Leng trying to do?

[15:16] ---

A dish from Beijing? I remember hearing he learned it from the Huang family chef.

[15:23] ---

So to bring down an enemy...

[15:24] ---

he starts by kissing up to the friend's mother.

[15:28] ---

As usual...

[15:30] ---

beating around the bush...

[15:32] ---

Hmph.

[15:34] ---

Enemy?

[15:35] ---

Toranosuke, I need you to go shopping.

[15:38] ---

Y--yes, sir!

[15:41] ---

I'm so glad...

[15:42] ---

you haven't changed, Yui.

[15:44] ---

How've you been? Good?

[15:46] ---

Yeah.

[15:48] ---

I waited for a letter...

[15:51] ---

I'm sorry.

[15:53] ---

I was going to write you, but...

[15:56] ---

I didn't know...

[15:59] ---

what I should write.

[16:00] ---

Huh?

[16:01] ---

But that doesn't matter, anything is fine.

[16:09] ---

After you left...

[16:11] ---

I found out that Burnsworth was incredibly rich...

[16:19] ---

To be honest...

[16:20] ---

when the letter didn't come, I thought it was hopeless.

[16:25] ---

Lee-Leng...

[16:27] ---

always threatened that...

[16:29] ---

If I let the Burnsworth name get out...

[16:31] ---

everyone would see my Dad behind me.

[16:35] ---

He said from then on...

[16:36] ---

I couldn't be seen as my own individual.

[16:44] ---

I don't really get it.

[16:47] ---

The feelings of people like that...

[16:51] ---

are too much for someone who grew up on an empty island.

[16:55] ---

What do you think, Yui?

[16:58] ---

Do you look at me differently now?

[17:04] ---

A little, I guess.

[17:10] ---

But if your world ever...

[17:12] ---

gets too alien...

[17:14] ---

come back any time.

[17:17] ---

--Really?

--But...

[17:19] ---

when it comes to huge buildings in Manhattan and private jets and stuff...

[17:23] ---

it still doesn't seem real... it just sounds like a movie.

[17:29] ---

Kajika is just Kajika.

[17:36] ---

Thank goodness...

[17:38] ---

I was really worried.

[17:40] ---

About what?

[17:42] ---

What I was going to do if you said...

[17:44] ---

we couldn't hang out or be friends anymore.

[17:47] ---

Kajika...

[17:50] ---

That's why...

[17:51] ---

I didn't write you.

[18:07] ---

Hey, Kajika...

[18:09] ---

Someday, are you and Eugene going to...

[18:11] ---

I mean...

[18:13] ---

Get married?

[18:14] ---

I don't know yet.

[18:16] ---

But he's your fiancé, right?

[18:19] ---

I like Eugene, but...

[18:21] ---

there are still other people I have to meet.

[18:24] ---

When I meet them, then I'll decide.

[18:29] ---

It really is just like a movie.

[18:40] ---

Amazing! What else can I do to help?

[18:43] ---

There's no need. Just go wash your face.

[18:48] ---

Looks like you want to hog all the credit...

[18:51] ---

I don't like accepting help with my work.

[18:54] ---

The guy who travels with an underling...

[18:56] ---

is pretending he's a lone wolf?

[18:58] ---

What do you know about the world outside your prodigal son/gigolo act?

[19:02] ---

A tough-talker with no experience is always jealous... it's pathetic.

[19:11] ---

I'll go wash my face!

[19:17] ---

I'm ho-ome!

[19:19] ---

Hey, wait.

[19:21] ---

Do we have guests?

[19:23] ---

Welcome home.

[19:24] ---

What are you doing? You're in your best clothes...

[19:28] ---

Yui's friend is here...

[19:30] ---

Friend?

[19:32] ---

I'm ho-- ...ome.

[19:36] ---

Welcome home.

[19:38] ---

Thanks for having us.

[19:42] ---

Wh---... welcome...

[19:45] ---

What's happened in our house?

[19:48] ---

I'm starving!

[19:50] ---

Chow time!

[19:58] ---

--Like this!

--Like this...

[20:00] ---

Your Beijing dish was the best!

[20:08] ---

You don't have a fiancé, Yui?

[20:10] ---

No way...

[20:11] ---

Forget fiancé...

[20:13] ---

she's never even brought a boyfriend home.

[20:16] ---

Kota!

[20:18] ---

Yui is a very charming girl.

[20:21] ---

He says you're charming.

[20:26] ---

Even a regular little girl like ours gives her parents plenty of anxiety.

[20:30] ---

I can't begin to guess how many worries your father must have, Kajika.

[20:33] ---

Truly...

[20:35] ---

I've been told to watch out that she doesn't fall in with bad company.

[20:40] ---

What did the coward next to you just say?

[20:44] ---

He--I mean...

[20:45] ---

I can hear you.

[20:49] ---

I can't take any more...

[20:52] ---

Fathers... aren't always good at telling their families how they feel.

[20:58] ---

Kajika's father, too...

[21:00] ---

He's a single father who wants his daughter to be happy.

[21:04] ---

He wants you to understand the meaning behind his words...

[21:08] ---

That's what a father wants...

[21:11] ---

You've had too much to drink.

[21:12] ---

***The flowers' full blooming
lasts just a short time***

[21:16] ---

At least that's what they say, all you young people.

[21:19] ---

But if you even think about acting rashly...

[21:23] ---

...please don't.

[21:25] ---

Dad!

[21:28] ---

Thank you, Mr. Yamate.

[21:40] ---

I'm so full!

[21:43] ---

Your parents are wonderful...

[21:47] ---

No way, when they got all excited I was so embarrassed!

[21:52] ---

This is the kind of warm household you grew up in...

[21:56] ---

Kajika...

[21:58] ---

Even though I'm a Burnsworth...

[22:01] ---

from now on, whatever happens...

[22:03] ---

will you be my friend the same as always?

[22:07] ---

Of course!

[22:11] ---

Big sis, I'm taking the picture!

[22:18] ---

Lee-Leng, just a touch further back... there!

[22:21] ---

Yuji, move forward, just a little... Good! Stop!

[22:24] ---

Hey, it's not Yuji, it's "Euzene!"

[22:27] ---

Be quiet, already...

[22:34] ---

Holy cow!

[22:35] ---

They shine without the flash!

[22:37] ---

They're all in full bloom...

[22:40] ---

Hey, does my hair look weird?

[22:42] ---

It's fine. What about me?

[22:44] ---

You're always pretty.

[22:46] ---

Right, taking the picture!

[23:01] ---

I can't stand feeling this distance,

[23:09] ---

So I'm starting to search for your heart.

[23:16] ---

Because you were always at my side, protecting me.

[23:23] ---

And I'm afraid of being alone.

[23:30] ---

Though it's been a long time, everyone's just the same.

[23:37] ---

Whether sleeping now, or crying, I want to see your smiling face.

[23:44] ---

Because I will love you, with heart overflowing.

[23:52] ---

Don't turn away, look at me. I believe in you.

[23:59] ---

So, no one else knows our secret thoughts

[24:07] ---

The blue sea of a strong and beautiful time.

[24:14] ---**

In those arms, in that embrace, I'm alive.

Revision #1

Created 2026-06-23 01:17:41 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:17:42 UTC by whimsee